

Aansokaan Annabelle miinwaa Nookmis Giizhgoong E-yaat

Gaa-ozhibii'iged: Leeda Trudeau
Gaa-nitaa-mazinabii'iged: Tim Smith



Text copyright © 2024 by Leeda Trudeau
Illustrations copyright © 2024 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency — is an infringement of the copyright law.

Gaa-nanaa'ibii'ang Mazina'iganan/Editor: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace &
Waabshkaa-mkoonhs Brigitte Neganigwane

Acknowledgements

Dedicated to my lovely mother, Amsay Osawamick.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SaylTFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.

These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

Three Ways to Use This Book

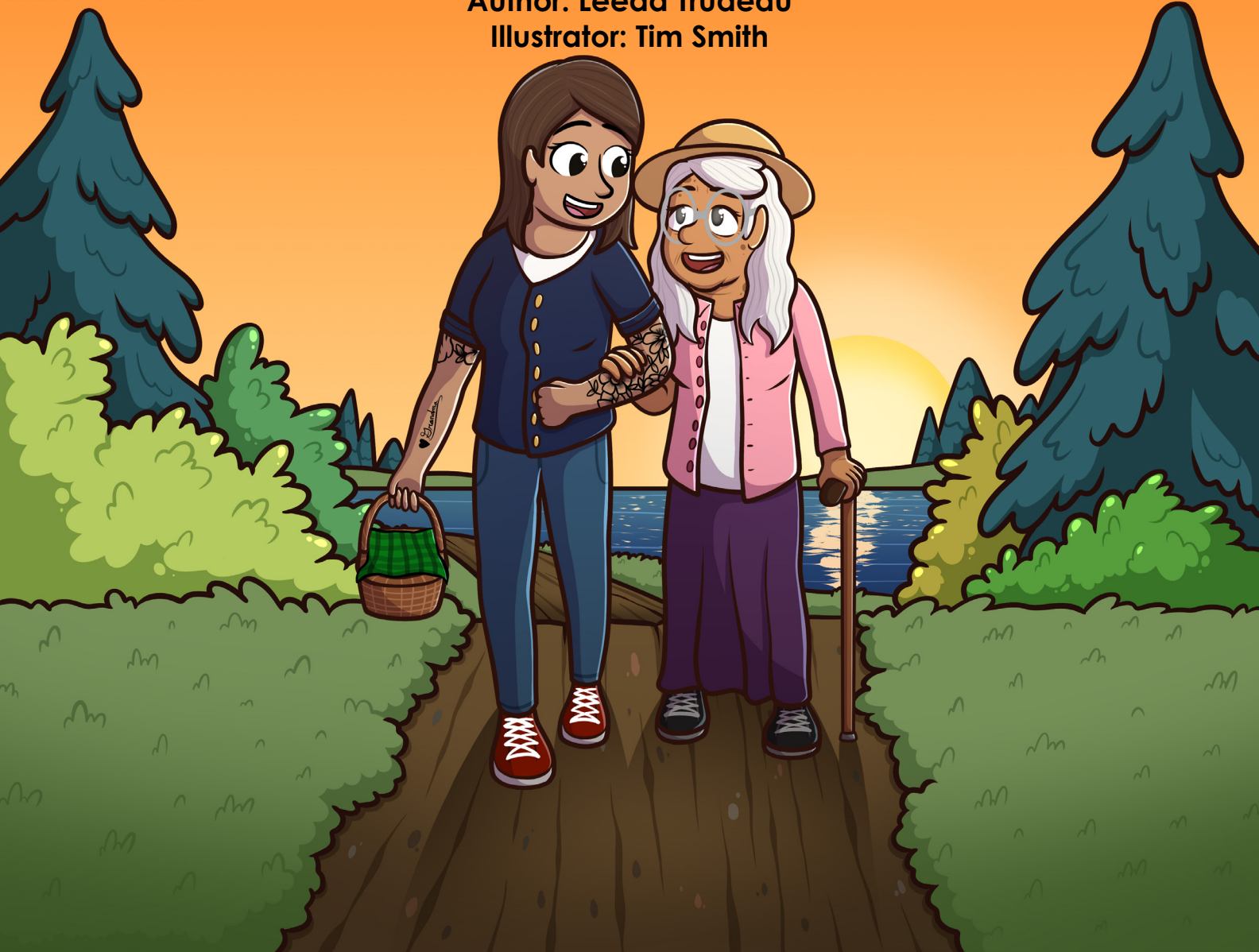
1. Read in Anishinaabemowin
2. Read in English
3. Listen to the Anishinaabemowin story
read by a fluent speaker at
www.anishinaabemodaa.ca



The Story of Annabelle and Her Grandmother in the Sky

Author: Leeda Trudeau

Illustrator: Tim Smith



Ngoding naa gii-yaa kwezens Annabelle gii-zhinkaaza.



Annabelle gii-yaan Nookmisan aapji gii-minongizon.
Pane gii-waabmaan.



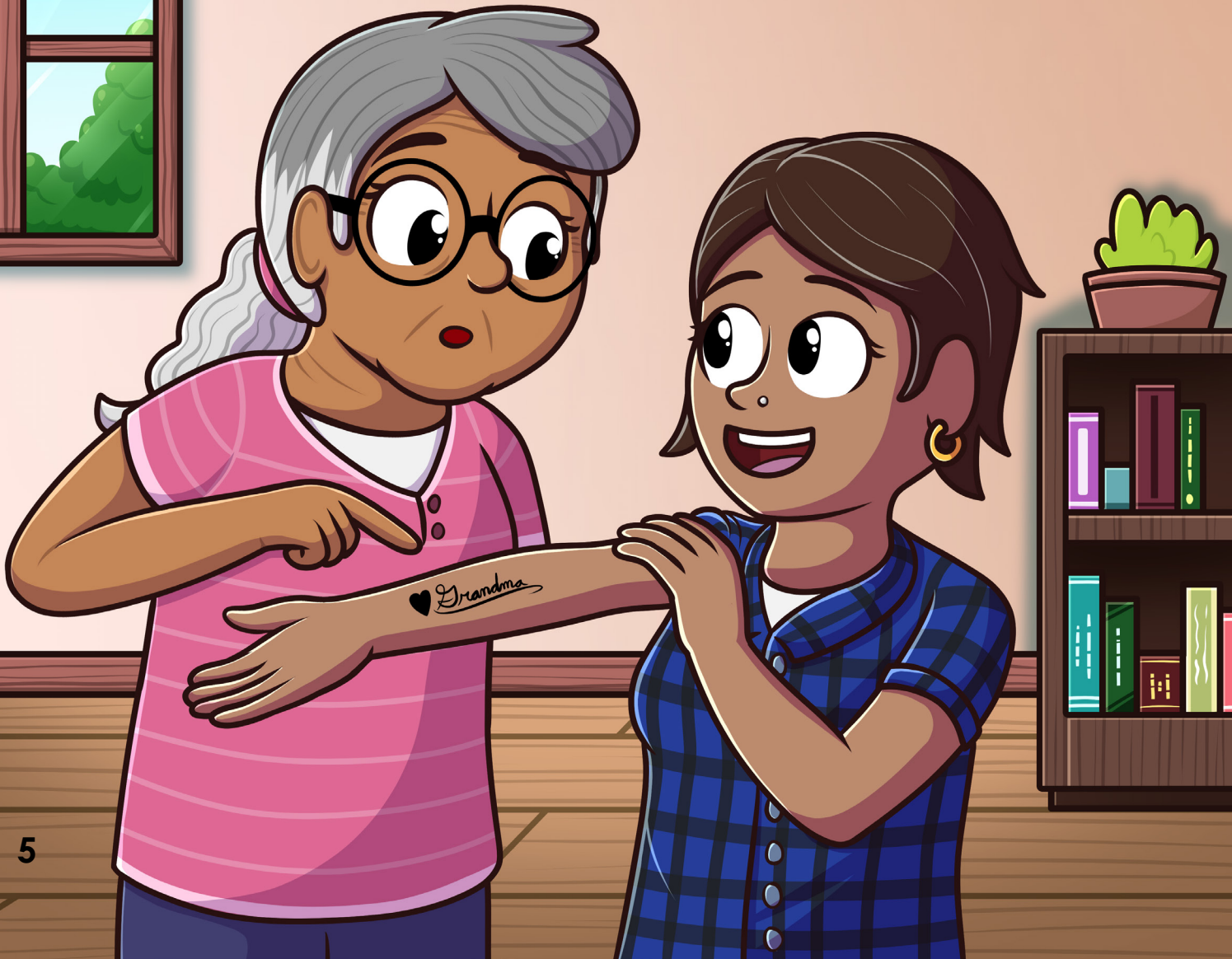
Aapji gii-zaagtoonaa pane ezhi-wiijkendawad.



Gii-boojigewak naasaap pii, mii sa
gaa-piichi-kchi-twaa-wiijkendowaat.



Mii sa maaba Annabelle epiichi-nimaajiiget,
piinish wii-nishkinii-kwewit, naasaab ge
Nookmisan ge'e gii-ninibwaakaawi.



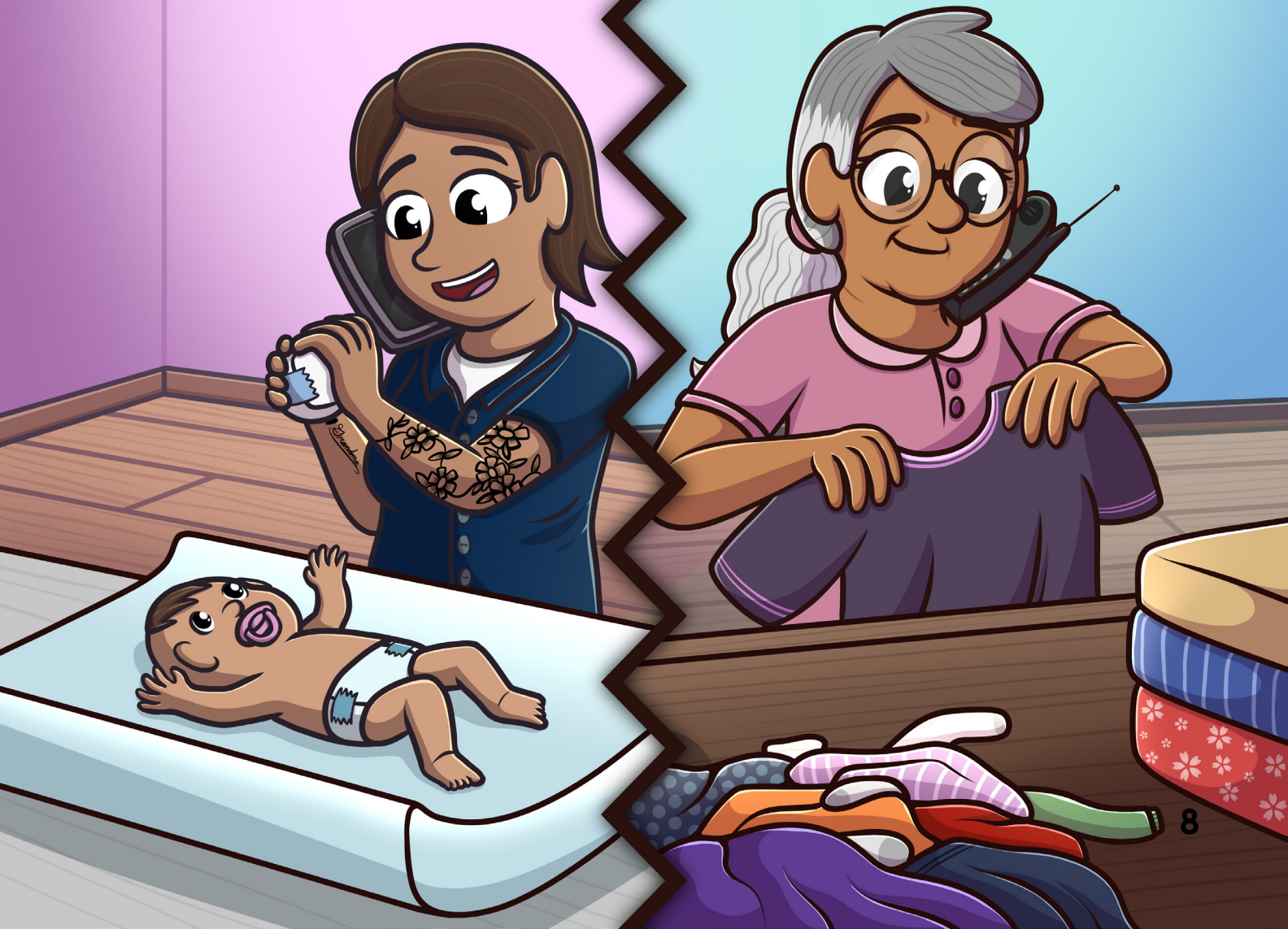
**Giizhgaat gii-ni'aawan ngo-giizis,
ngo-giizis gii-ni'aawan nso-boon.**



**Mii sa Annabelle gii-maajaat wii-skoonwet,
gii-shkwaa-skoonwet mii gii-maajtaad wii-gashwet.**



Eko-bimaadziit Annabelle,
Nookmisan pane
gii-bi-naadmaagon.



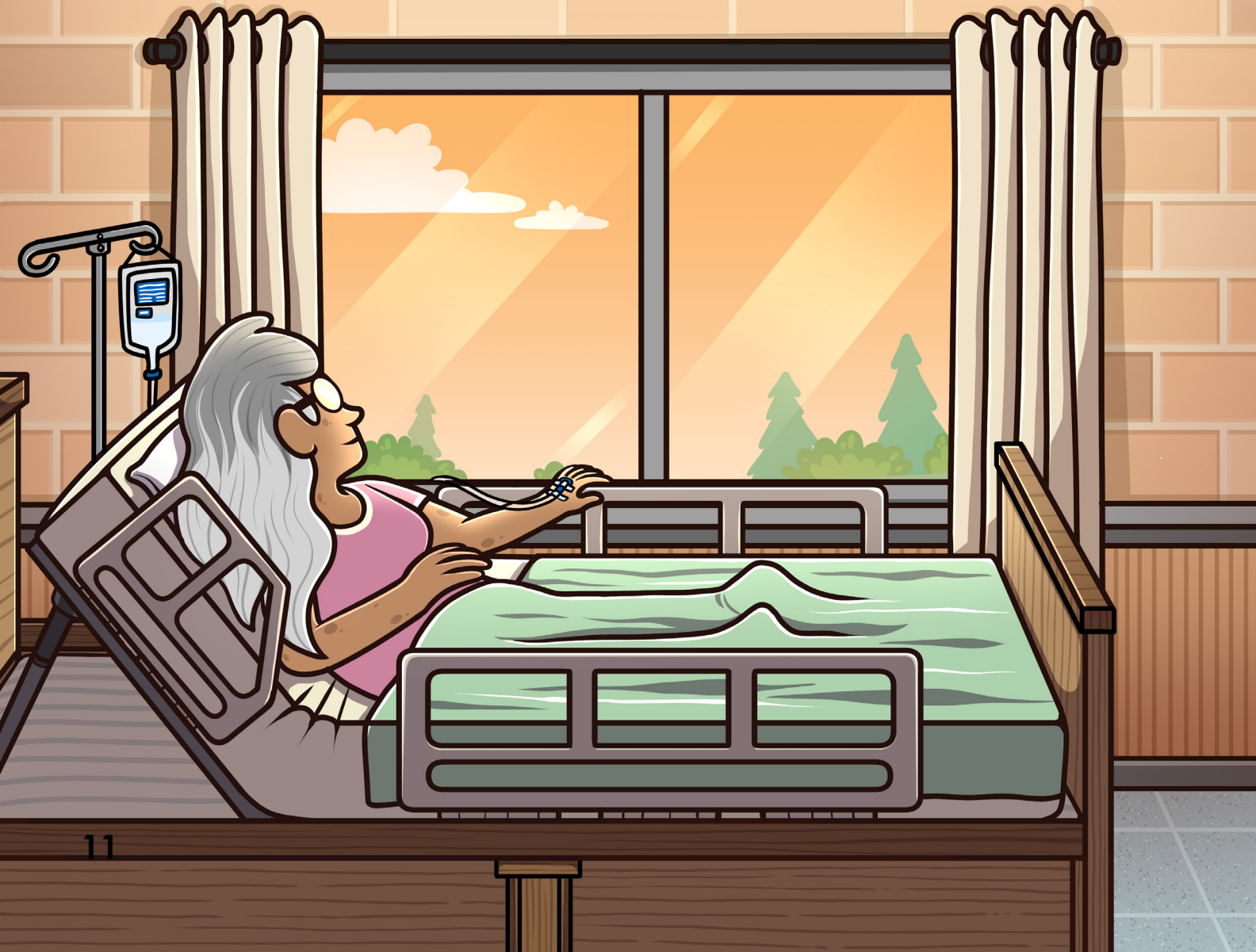
Maampiich eshkam gii-nigkaa'on Nookmisan
gii-ninenmaawza.



Giigiizhiitaa wii-maajaat wii-zhaad giizhgong.



Nookmis gii-kendaan wii-giizhiitaat maampii aking.



Jiigweng wii-maajaat Nookmis kina wiijenhing
miinwaa wiitawisan gii-na-maanaadenmok.



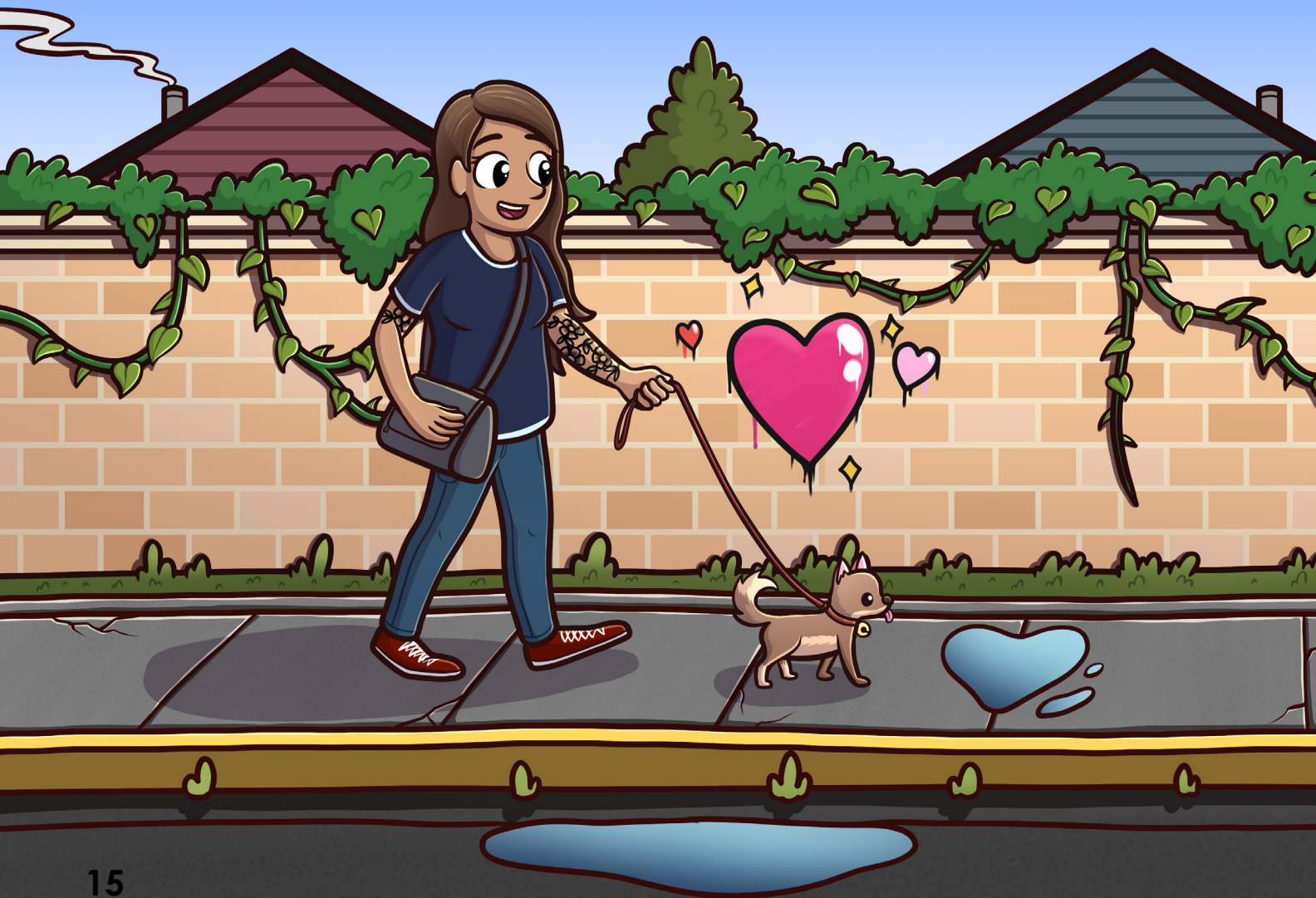
Pii gii-maajaad Nookmis,
gaa-na-dibikak dibik giizis gii-gojin,
aapji gii-giizhigaatemigad.

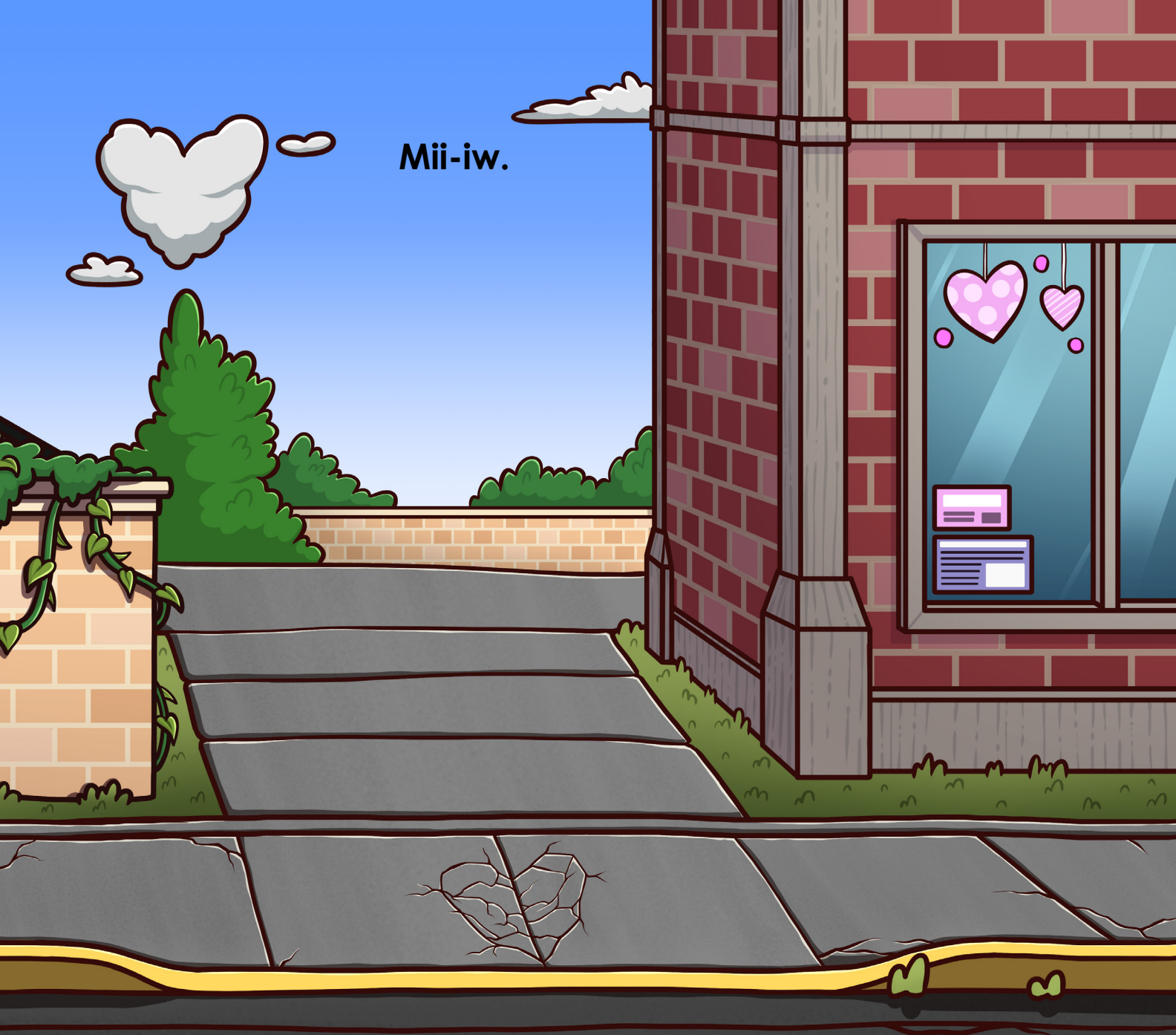


Gii-kchi-mawi Annabelle. Giizhigong ni-naabit.
Mii gii-waamdang kinomaadwin
Nookmisan gaa-zhinomaagwad aankwadoong.



Mii sa maaba Annabelle gii-kendang
Nookmisan pane koomigwad.





Mii-iw.

Aanikanootamaagewinan - Translations

1. There once was a little girl by the name of Annabelle.
2. Annabelle had a vibrant grandmother who she enjoyed spending time with.
3. The two became the best of friends.
4. So close of friends that one night they shared a very similar dream.
5. As time passed, Annabelle grew into a young woman while her grandmother grew wise.
6. Days turned to months, months turned into years
7. Annabelle was now off to college. Later after that, she started a family.

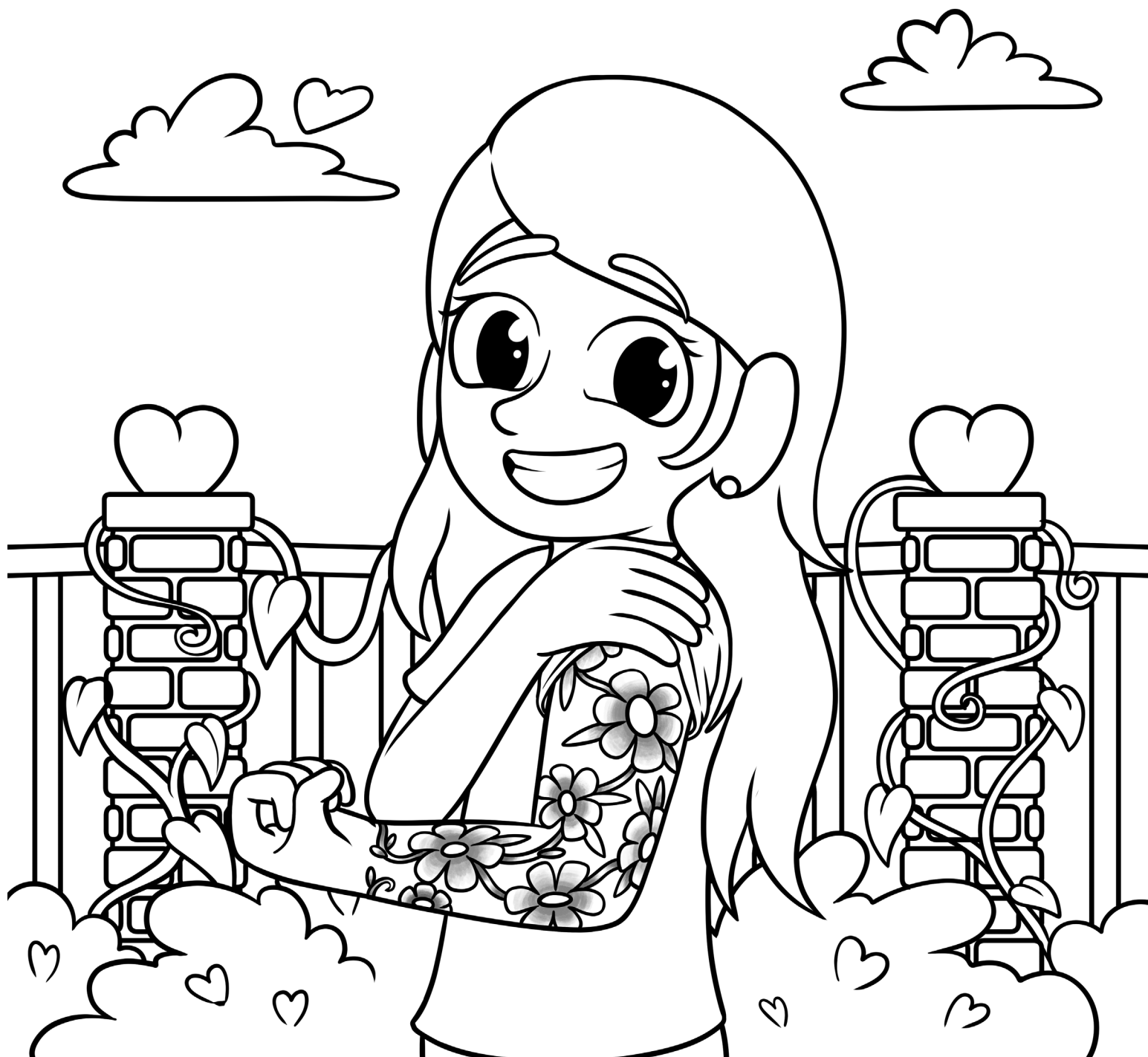
8. Every step of Annabelle's life journey - her grandmother was always there to guide her.
9. As time continued to pass, her grandmother grew fragile with age.
10. She was now ready to leave the living and go to the spirit world in the sky.
11. Her grandmother knew her job on earth was done.
12. While Annabelle's grandmother was slowly starting her journey to the sky, all her grandmother's friends and family became sad.
13. When she passed over to the other side, the night was dark with a bright moon.
14. That night Annabelle's eyes filled with tears. She looked to the sky and saw a clear message written in the clouds.
15. Now Annabelle sees signs and messages from her grandmother from the spirit world to let her know she's still there guiding and watching over her.

About this Story

This story was written by a young woman from Wikwemikong
for the 2022 Become an Author contest hosted by
Anishinaabemodaa - Waking Up Ojibwe

It is written in the way her community speaks
and therefore does not reflect the way we speak in Treaty #3.

We strive to honour all voices and ways of
speaking and understanding Anishinaabemowin.



Anishinaabemowin Vowel	Examples	English Equivalent
a	a gim – ‘count someone!’ na ma dabi – ‘sits down’ baashkiziga n – ‘gun’	a bout
aa	aa gim – ‘snowshoe’ ma aa jaa – ‘goes away’	f ather
e	e mikwaan – ‘spoon’ awe ne n – ‘who’ anishinaabe e – ‘person’	café
i	i nini – ‘man’ mawi i – ‘cries’	p in
ii	ni in – ‘I’ googi i – ‘dives’	s een
o	o zid – ‘someone’s foot’ ana o kii – ‘works’ nibo o – ‘dies, is dead’	o bey, bo ok
oo	oo dena – ‘town’ ana oo kii – ‘hires’ go oo n – ‘snow’ bimibat oo – ‘runs along’	bo at, bo ot

Annabelle's grandmother is her best friend and is always there to guide her and love her.

A critical step to keeping Anishinaabemowin alive is through hearing it spoken, helping the sounds of the language move from the speaker to the learner.

This book is designed to provide both speakers and non-speakers with the ability to pass Anishinaabemowin onto learners.

The translations in the book give caregivers the ability to practice and to read this story to children in Anishinaabemowin.

Waking Up Ojibwe - Anishinaabemodaa, is an Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute with support of the ten local Anishinaabe Nations to assist in the resurgence of Anishinaabemowin for individuals and communities.

Each book in this series has audio & video support.

These resources can be found on our website:
www.anishinaabemodaa.ca or wakingupojibwe.ca

